

УДК 904

<https://doi.org/10.24852/2587-6112.2022.1.230.236>

АРАБСКИЙ ГЕОГРАФ АЛ-ИДРИСИ (XII В.) О ТЮРКСКИХ НАРОДАХ СРЕДНЕЙ АЗИИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)¹

© 2022 г. А.Н. Юзеев

Автором статьи представлены переводы с арабского языка на русский географа XII в. ал-Идриси фрагментов сочинения «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»), касающихся народов Средней Азии (казахов, киргизов, туркмен). Среди других подобных средневековых географических произведений оно до сих пор является малоизученным и даже не исследованным – нет полных переводов на русский язык источниковедческих материалов, имеющих отношение к тюркским народам Средней Азии. Несмотря на то, что сочинение ал-Идриси является географическим, в действительности оно несет массу информации, касающейся жизни и быта многих тюркских племен и народов Средней Азии Средневековья. Поэтому данный труд по праву можно назвать и историческим и этнографическим сочинением, отражающим дух средневековой эпохи. Более того, это произведение среди других арабо-мусульманских сочинений является одним из самых информационных географических источников о народах Средней Азии. Представленный в статье перевод послужит источником для продвижения археологических исследований, поскольку связан с определением места расселения древних тюркских народов Средней Азии. Переводы выполнены автором публикации на основе итальянского издания 1970-1984 гг., которое наиболее правильно отражает название этнонимов и географических названий Средней Азии.

Ключевые слова: регионоведение, археология, ал-Идриси, народы Средней Азии, кимаки, карлуки, огузы.

THE ARAB GEOGRAPHER AL-IDRISI (XII CENTURY) ABOUT THE TURKIC PEOPLES OF CENTRAL ASIA

A. N. Yuzeev

The author of the article presents translations from Arabic into Russian by the fragments of the 12th-century geographer al-Idrisi literary composition "Nuzhat al-mushtak fi ikhtirak al-afak" ("Entertainment of the exhausted in wandering through the regions") concerning the peoples of Central Asia (the Kazakhs, Kirghizs, Turkmens). Among other similar medieval geographical works, it is still poorly studied and not even studied – there are no complete translations into Russian of source materials related to the Turkic peoples of Central Asia. Despite the fact that the work of al-Idrisi is geographical, in fact it carries a lot of information concerning the life and everyday life of many Turkic tribes and peoples of Central Asia of the Middle Ages. Therefore, this work can rightly be called both a historical and ethnographic work that reflects the spirit of the medieval era. Moreover, this work, among other Arab-Muslim works, is one of the most informative geographical sources about the peoples of Central Asia. This translation presented in the article will serve as a source for the development of archaeological investigations, since it is associated with the determination of the place of settling of the ancient Turkic peoples of Central Asia. The translations were made by the author of the publication on the basis of the Italian edition of 1970-1984, which most correctly reflects the name of ethnonyms and geographical names of Central Asia.

Keywords: regional studies, archaeology, al-Idrisi, peoples of Central Asia, the Kimaks, Karluks, Oguzes.

Сочинение арабского географа XII века ал-Идриси «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям») является важным источником для изучения средневековой истории тюркских народов Средней Азии. Среди других подобных средневековых географических произведений оно до сих пор является

малоизученным и даже не исследованным – нет полных переводов на русский язык источниковедческих материалов, имеющих отношение к тюркским народам Средней Азии.

Настоящий перевод представляет собой фрагменты сочинения ал-Идриси «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»)

¹ продолжение статьи ранее опубликованной в №5. 2021.

девятой части третьего климата, посвященные этнической истории (этнонимам и географическим названиям) тюркских народов Средней Азии. Арабский текст фрагментов сочинения публикуется по полному изданию труда ал-Идриси, изданного в Италии в 1970-1984 гг. (Al-Idrisi. *Opus geographicum sive «Liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant» / Consilio et auctoritate E.Cerulli, F.Gabrieli, G.Levi Della Vida, L.Petech, G.Tucci. Una cum aliis ed. A.Bombaci, U.Rizzitano, R.Rubinacci, L.Veccia Vaglieri. Fasc. I-IX Neapoli-Romae, 1970-1984).*

Ал-Идриси, или его полное имя, Абу Абдаллах Мухаммад б. Мухаммад б. Абдаллах б. Идрис ал-Хаммуди ал-Хасани происходил из эмирского рода Алидов-Идрисидов, возводивших свое происхождение к Хасану б. Али, внуку пророка Мухаммада. Поэтому он известен также под именем «аш-Шариф» («благородный, знатный»). Непосредственные предки ал-Идриси – Хаммудиды правили (1010-1057) в Малаге и Альхесирасе, на юге Испании. Затем переселились в г.Сеуту в Марокко, где в 1100 году и родился тот, чья биография описывается. Ал-Идриси получил образование в Кордове – крупном культурном центре южной Испании. Много путешествовал: побывал в Малой Азии и даже во Франции и Англии. В 1138 году ал-Идриси остановился в Палермо при дворе сицилийского короля Роджера II (1130-1154) по указанию которого и приступил к написанию своего географического труда «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»), также известный под названием «Китаб ар-Руджар» («Книга Роджера»).

Работа продолжалась в течение пятнадцати лет и была завершена в 1154 году. После смерти Роджера II, ал-Идриси оставался в Палермо при дворе сына Роджера II и его приемника Вильгельма I (1154-1166). В конце жизни вернулся на родину в г. Сеуту, где и скончался в 1165 году.

При написании «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» ал-Идриси использовал множество нарративных, документальных, картографических, устных источников. Некоторые из них названы автором в предисловии к сочинению, на другие он ссылается в самом труде.

В настоящее время известно десять списков рукописей сочинения ал-Идриси, пять из которых находятся за рубежом: в Париже, Оксфорде, Стамбуле, Каире и Софии; одна

из рукописей хранится в Санкт-Петербурге в Государственной Научной Библиотеке (Коновалова, 2006, 328 с.).

К настоящему времени имеются четыре издания сочинения ал-Идриси. Самое первое из изданий всего текста с арабским шрифтом, основанное на Парижской сокращенной редакции, опубликовано в Риме в 1592 году в знаменитой типографии Медичи. Ученые полагают, что это издание неудовлетворительно передает текст ал-Идриси. Также только исторический интерес представляет латинский перевод вышеназванного издания, передававший текст в сокращенном виде, напечатанный в 1619 году в Париже двумя учеными-маронитами, которые занимались преподаванием восточных языков – Иоанном Хесронита (ал-Хасруни) и Гавриилом Сионита (ас-Сихйяуни) (Gunter, 1909, s.113-123).

Полный перевод на французский язык оригинала сочинения ал-Идриси в двух томах вышел только в 1836-1840 годах. Его автором был французский востоковед П.А.Жобер (1799-1847) (P. Amedee Jaubert. 1836-1840). Однако, детальное изучение перевода учеными Дози и де Гье, обнаружило полную его неудовлетворительность (Dozy R., de Goeje M.J. 1866, p.VI-XXI).

В 60-70-е годы прошлого века в связи с изучением истории народов СССР среднеазиатскими учеными (киргизскими, казахскими и туркменскими) привлекалось множество фактического материала, в том числе источники средневековых ученых, написанных на арабском и персидском языках (Караев, 1973, с.4-48; Кумек, 1972, 155 с.). Так, фрагменты перевода О.Караева из географии ал-Идриси, посвященные территории проживания тугузгузов, карлуков, кимаков, киргизов, хазлажия и хилхия, содержат ряд неточностей, главным образом связанных, как с разночтением названий этнонимов, городов, территорий (различные диактрические знаки), основанных на старых изданиях текста ал-Идриси, так и с использованием критикуемого учеными французского перевода П.А.Жобера.

В последнее время пристальное внимание российские ученые уделяют сведениям ал-Идриси о народах Восточной Европы. Выделяются труды И.Г.Коноваловой своей новизной методики исследования, переводами на русский язык, основанными на последней римской редакции рукописи ал-Идриси касательно народов и стран Восточной Европы (Коновалова, 2006, 328 с.).

Но, главным образом, вышеназванные труды (за исключением книг опубликованных после 70-80-х годов прошлого столетия) были основаны на трех указанных изданиях сочинения ал-Идриси. Предлагаемые в данной публикации переводы девятой части третьего климата выполнены с четвертого римского издания 1970-1984 гг., подготовленного итальянскими востоковедами: E.Cerulli, F.Gabrieli, G.Levi Della Vida, L.Petech, G.Tucci, A.Bombaci, U.Rizzitano, R.Rubinacci, L.Veccia Vaglieri. Итальянские ученые привлекли массу до сих пор неиспользованного материала и поэтому это издание в настоящее время является самым верным из имеющихся, в смысле установления правильного чтения, транскрипции сочинения ал-Идриси.

Перевод с арабского языка на русский язык фрагментов сочинения «Нузхат ал-муштак» (на основе последнего издания), касающихся народов Средней Азии дается впервые, в новом прочтении автора данной публикации.

II.Текст [С.517-521]

Десятая часть третьего климата

Это десятая часть третьего климата. Она последняя в нем с восточной стороны. Включает часть страны Син¹ на юге, где у Сина расположено четыре города: один из них Сатруба², а у трех городов имена неизвестны. В этой части – центральный район тугузгузов³. В нем три города и также большая часть страны хирхизов⁴. Жители его живут по соседству с морем. У них в этом районе четыре процветающих города.

Мы хотим дать полное описание этих стран, упомянуть об их селениях, организации и расстояниях, если пожелает Аллах. Мы говорим, поистине, границы страны тугузгузов мы уже упоминали раньше. Примыкает к ней [стране тугузгузов] с восточной стороны страна хирхиз и далее следует море Сина над ним, на южной стороне. Прилегает к ним с северной стороны страна кимаков⁵. Вся земля тюрков находится за рекой, в отдаленных краях Ферганы⁶, Шаша⁷ и Тарана⁸. Они – народ неисчисляемый; у них вожди, к которым они обращаются со всеми трудностями и под защитой и наблюдением которых, они живут.

Они – кочевники, странствующие, переходящие с места на место, в поисках плодородия там, где им предоставляется возможным. Они владеют множеством верблюдов, овец и коров. Шатры их из шерсти, как и у арабов-бедуинов. Они не живут на одном месте, но со временем кочуют, переходя с одного места

на другое. Они обрабатывают землю, сеют и жнут. У них много масла, сливок, молока. Они в большом количестве разводят лошадей, и едят их мясо, предпочитая его всякому другому. Их правители – воинственные, готовые вести бой, [вместе с тем] заботливые, дальновидные, решительные, справедливые-прямые, хорошего поведения. У них сердца суровые, а по характеру они жестокие, грубые.

Тюрки состоят из нескольких племен. Среди них⁹: тибетцы, тугузгузы, хирхизы, кимаки, харлухи¹⁰, джакары¹¹, баджанакы¹², туркешы¹³, азкешы¹⁴, хифшахи¹⁵, халаджи¹⁶, гузы¹⁷, болгары¹⁸. Все они живут за рекой, в стороне восточного темного моря. Их жители исповедуют разнообразные верования. Они воюют с мусульманами и с тюрками-мусульманами, которые приняли ислам; они завоёвывают их и берут в плен. Все мусульмане, которые за рекой объединяются в группы, чтобы отражать [удары] и нападать на врага. Хотя они [враги] народ стойкий, храбрый, гордый, сильный, могучий. Но они [мусульмане] не боятся тюрков ни коим образом и ни по какой причине.

А что касается города правителя харлухов, то в нем благоденствие и для мусульман и для тюрков. Все города тюрков, которые мы упомянули, мы назвали вслед за Абу-л-Касимом Убайдаллахом б. Хордадзбеком¹⁹, который в своей книге сообщает: «Этих городов населенных – шестнадцать. Они процветающие, окруженные стенами и хорошо укрепленные. Все они находятся на неприступных, непреодолимых горах. У них зерновые поля. Они обеспечивают себя шкурами леопарда, белки, бобра; железом, мускусом, рабами, шелком».

А что касается страны Син, которая граничит со страной тугузгузов, то в ней [управляют] синские правители. У них многочисленные войска и богатства. Они решительные, твердые, способные переносить тяжести [соседства] тюрков. Они нападают на тюрков, чтобы защитить от ущерба свои жилища. Жители этой части страны Син имеют одежду, как у тюрков, также ездят верхом, имеют такое же воинское снаряжение. У них много слонов, которых они ставят впереди [войска] во время своих походов. Тюрки боятся их нападений и опасаются их силы; они воздерживаются от причинения ущерба их стране и привозят в Син много товаров, которыми они располагают: шерсть, масло, мед; много оружия и снаряжения: кольчуги, броня, щит, палица, а также одежда и мускус и другое, в чем сами не нуждаются и чем распоряжаются

ся. По этой причине жители Сина одаривают их и воздерживаются от нападения на них, но постоянно чувствуют себя на стороже.

А что касается страны хирхиз, то эта страна очень плодородная. В ней много текущих рек со стороны Сина. А самая большая река называется Манхаз²⁰. Она многоводная и полноводная, текущая по камням, почти не имеющая стоячих вод, как то бывает в других реках. У них на этой реке находятся мельницы, на которых они мелют рис, пшеницу и другие злаки, так подвергнув их обмолоту, готовят хлеб, а иногда едят в вареном виде – без размола. Они питаются этим. На берегах этой реки растет дерево – алоэ, сладкая бриония. В ней водится рыба, которая называется аш-шатрун, оказывающая влияние на органы размножения. Такое же воздействие, как и ас-саканкур²¹, которая обитает в Ниле, в Египте. Говорят, что рыба имеет мало мяса, без костей и мясо ее слоистое, не имеющее запаха присущего рыбе.

Город, в котором живет правитель хирхизов – укрепленный, с неприступными стенами, ровом и большим валом. Рядом с ним расположен полуостров яхонтов, к которому ведет дорога, связующего его с сушей. Однако этот полуостров окружен круглой горой, на вершину которой трудно подняться. Взобраться на гору можно с большим трудом и усилием. Но никто не может никаким образом спуститься на землю этого полуострова. Говорят, что в нем есть ядовитые змеи, а в его земле – многочисленные камни яхонта. Жители этой местности добывают этот яхонт различными ухищрениями, которые они устраивают. Расстояние между этим городом и морем, окружающим этот полуостров, примерно, три мархали. Все города хирхизов находятся на одной территории, примерно, на три мархали. У них четыре больших города, окруженные и укрепленные. Их жители народ многочисленный, сильный, отважный. Более всего они остерегаются правителя кимаков, потому что он сильный, властный, воюющий со своими соседями. Также в стране хирхизов разводят лошадей, баранов, быков. Их лошади с

короткой шеей, тучные. Они их откармливают для закалывания – для пищи. Большая часть их работы и передвижений осуществляется на быках. Женщины хирхизов выполняют различные работы, а мужчины должны заниматься только пахотой и жатвой. Женщины этой страны связывают груди, чтобы они не были большими. Они благоразумны, сильны, отважны, как мужчины. Они сжигают своих покойников и бросают пепел в реку Манхаз. Те же, которые живут на большом расстоянии от реки, собирают их золу и развевают прах по ветру.

А что касается страны тугузгузов, то у них есть город Хизхиракес²². Между ним и городом хакана – их правителя – один короткий день [пути]. В этом городе много богатства, [развиты] ремесла. В него доставляют много железа, которым затем снабжаются другие области тюрков. От города Хизхиракес до города Надхва – четыре мархали. Город Надхва расположен на большом озере, которое называется Каварис²³. Вода этого озера – пресная. В нем много птиц, откладывающих яйца и выводящих птенцов под водой. Эта птица похожа на удода пестрых цветов. Много тюрков ищет пастбищ у этого озера, из-за большого количества травы и растительности.

От города Надхва до города хакана²⁴ – четыре коротких мархали, населенных кочевниками, переходящими с места на место. От города хакана до города Нашрана²⁵ – а это город большой, в северной стороне, – шесть мархалей. Нашран – город красивый, подчиненный тугузгузам, расположенный на большой реке, оба берега которой плодородны. Скот жителей этого города пасется на берегах этой местности. В этом городе занимаются торговлей, ремеслами. В этой реке имеется камень-лазурит, большое количество которого собирают и отправляют в Хорасан, Ирак и другие страны запада. Здесь кончается наш рассказ о третьем климате десятой части, хвала Аллаху, с начала и до конца. Десятая часть третьего климата – слава Аллаху – закончена. Далее последует первая часть четвертого климата, если пожелает Аллах.

Примечания:

¹ Син (см. комментарий 15 к 9 части 3 климата).

² Сатруба – город страны Син. На карте ал-Идриси указан недалеко от г.Надхва. Отождествить с каким-либо населенным пунктом не удалось.

³ Тугузгузы (см. комментарий 2 к 9 части 3 климата).

⁴ Хирхиз – арабское название киргиз. О.Караев прочитал как хирхир. Легенда о происхождении киргиз упоминается еще в китайском источнике XII-XIII в. «История династии Юань» (Юань-Ши). В Юань-Ши говорится, что этноним киргиз произошел от слов «кырк» (сорок) и «кыз» (девица). Ал-Идриси не точно

описывает расселение киргизов, относящихся к IX-XII вв. Оно не подтверждается письменными источниками. Но у него есть интересные данные о культурном развитии страны X-XII вв.

⁵ Кимаки – тюркская народность, которая обитала в среднем течении Иртыша. Название по основному тексту и по переводу О.Караева совпадают. Кимаки во второй половине X в. уже приблизились к Восточной Европе, и вышли в западное Приуралье. Арабские географы ал-Истахри и Ибн Хаукаль отмечают их кочевья на южном Урале восточнее реки Белая. Они сообщают, что р.Итиль (р.Белая) «течет между Кимакией и Гуззией, затем она выходит к западу по верхнему Булгару» (Гаркави А.Я. Сказания мусульманских писателей о славянах и русских. СПб., 1870. С.193).

Из среды этого народа вышел многочисленный народ кипчаки, называемыми русскими – половцами. Так, по словам Бартольда, с XI в. упоминание об этом народе исчезает (Бартольд В.В. Сочинения. Т.5. С.549). То, что термин упоминается ал-Идриси, по видимому, основывается на письменных источниках до XI в.

⁶ Фергана (см. комментарий 20 к 9 части 3 климата).

⁷ Шаш – историческая местность в Средней Азии в долине р.Чирчик, правого притока Сыр-Дарьи, на которой находилось много городов. Бартольд указывает, что «первоначальное местное произношение «чач», на что указывает правописание персидских источников и китайская транскрипция «чжеши». Буквой «ш» арабы вообще часто передавали звук «ч», которого в арабском письменном языке нет. Впоследствии слово исчезло из народной речи и употреблялось исключительно в литературе, им и объясняется вытеснение народной формы книжною» (Бартольд В.В. Сочинения. Т.3. С.218).

Столицей области был город с тем же названием – Шаш. В древнейших китайских источниках (со II в. до н.э.) упоминается область Чжеши, которая совпадает с районом Ташкента; а также просто «Ши», что значит «камень». Обычно сопоставляют последний с более поздним тюркским названием – таш-камень +кенд-селение. В переводе О.Караева – Шас.

⁸ Таран – арабское название Таласа, города и реки в Средней Азии. В древнейших китайских источниках – Талас. У ал-Идриси (см. комментарий 27 в 9 части 4 климата) упоминается также Тараз. Названия различаются написанием последней арабской буквы слова Таран – «нун» и «за» (достаточно сходное написание). Тем не менее, ал-Идриси (по последнему изданию) различал эти два географических названия.

⁹ Ибн Хордадбех приводит перечень тюркских народов в «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книга путей и стран»): «тогузгузы – их область самая большая из тюркских стран, они граничат с Сином, Тибетом и карлуками. (Затем) кимаки, гузы, джигиры, печенеги, тюргеши, аргиши, кипчаки, киргизы, у которых есть мускус; карлуки и халаджи, а они по эту сторону реки. А в городе Фараве находятся (одновременно) отряды мусульман и отряды тюрков-карлуков. Всего городов тюрков -16». Бартольд полагает, что «этот перечень тюркских народностей, по видимому, несколько старше времени Ибн Хордадбега и относится к VIII в. Под тогузгузами арабские авторы первоначально подразумевали часть народа тогуз-огузов, занявшую область Турфана и Кучана в восточной части современной провинции Синь-Цзян; это название арабские и персидские авторы (кроме М.Кашгарского, может быть, ал-Бируни) перенесли на завоевавших еще в VIII в. эту область уйгур. Печенеги в VIII и IX вв. жили между Волгой и Уралом, киргизы занимали верховья Енисея, карлуки жили в горах Тянь-Шаня, на территории современной Киргизии и прилегающей части провинции Синь-Цзян, часть их проникла в Тохаристан (W.Barthold. Tuerken. El. - Gibb memorial series..XI, pp.263-317; Бартольд В.В. История турецко-монгольских народов. Ташкент, 1928).

¹⁰ Харлухи (см. комментарий 3 к 9 части 3 климата).

¹¹ Джакары – тюркская народность; у Бартольда джигиры. Какой народ имеется в виду (чтение предположительное, в рукописях: джфр, джгр, джкр.) – неясно. Де Гук сопоставил его с народом чигиль, по позднейшим сведениям, жившим частью около Тараза [Джамбул], частью к востоку от Иссык-Куля.

¹² Баджанаки – наименование печенегов у арабо-персидских авторов, сообщающих об этом тюркском народе начиная с XI в. Ал-Макдиси писал: «Четыре родственных между собой тюрков – баджна, баджанак, баджгурд и нукарда – совершают набеги на земли славян» (Бейлис В.М. Народы Восточной Европы в кратком описании Мутаххара ал-Макдиси (X в.). М., 1969. С. 307). А.Х.Халиков полагает, что под именем «баджна» можно усматривать баранджар – болгарское племя, а под именем «нукарда» – нукрат-берсула. «Скорее всего это были потомки населения первой столицы Хазарии – Барсилии города Беренджера – Баранджара-Барачана, разгромленного в 723 г. 737 г. арабами» (Халиков А.Х. Татарский народ и его предки. Казань, 1989. С.78). К середине XII в. печенеги уже не являлись самостоятельным политическим объединением.

¹³ Туркеши (тюргеши) – тюркский род западных тюрков-огузов. В VIII в., согласно китайским источникам выделился из других десяти родов тюрков-огузов. Тюргеши кочевали между реками Чу и Или. Вскоре после VIII в. они лишились своего могущества. Место тюрков-огузов на берегах реки Чу заняла другая тюркская народность – карлуки. У О.Караева, как и в данном переводе – туркеши. Туркеш следует отождествлять с тюргешами.

¹⁴ Азкеши – тюркская народность. Местопребывание азкишей не установлено. Ал-Идриси, по источникам IX-X вв., помещает их к северо-востоку от Аральского моря; М.Кашгарский пишет об азкишах как о небольшом племени, поселившемся в Узкенде, в Фергане.

¹⁵ Хифшахи – тюркская народность. Возможно, имеются в виду кипчаки (половцы), которые в VIII-IX вв. жили к западу от кимаков.

¹⁶ Халаджи – тюркское племя, тюркское имя было вероятно калач – кал ач: «оставайся голодным» или кал

ач: «оставайся открой». Уже в X в. халаджи жили значительно южнее, чем остальные тюрки, в южной части современного Афганистана; сообщают, что они туда пришли еще «в древние времена» (Абу Исхак ал-Фариси ал-Истахри/ Ed.de Goeje.Lugduni- Batavorum, 1870, s.254), где впоследствии ассимилировались с афганцами. О халаджах всегда упоминается как о наемниках или гвардии иноземных государей (Бартольд В.В. Сочинения. Т.7. С.711). У О.Караева как и в данном тексте – халаджи.

¹⁷ Гузы – арабское обозначение тюркского народа огузы. Так назывался большой народ, который в VI в. объединил все племена от Китая до Черного моря в одну кочевую империю. В орхонских надписях этот народ также называется тогуз-огуз (девять огузов) [арабы называли их тогузгузы]. Следовательно, он делился на девять племенных подразделений, хотя географы X в. называют народ только гуз, не прибавляя к названию числительного (см. комментарий - тогузгузы). Гузы по известиям конца IX-X в. занимали огромную территорию и граничили и с владениями Тахиридов и впоследствии Саманидов по линии: северная граница Каракумов – Хорезм – низовья Сыр-Дарьи; их набеги, а может быть и кочевья, простирались до Атрека. Основные места их обитания находились в нижнем течении Сыр-Дарьи (Абу-л-Касим Ибн Хаукаль./ Ed. de Goeje. Lugduni- Batavorum, 1873, s.393). Название огуз только в монгольское время было вытеснено названием туркмен. У О.Караева – гуры, следует переводить как в данном тексте – гузы.

¹⁸ Булгары (болгары) – собирательное название группы кочевых тюркских племен. Происхождение булгар связано с огурскими (тюрко-угорскими) племенными группами Южной Сибири и Северного Приуралья, заселившими в период Великого переселения народов степи Западного Предкавказья и Подонья. В середине VI в. булгары подчинены Тюркским каганатом. Предположительно, в VIII-IX вв. ряд болгарских племен (баранджары, барсилы, билеры, савиры) переселились из Хазарии в Среднее Поволжье. В конце IX- начале X вв., подчинив местные финно-угроязычные и тюркоязычные племена, образовали государство – Волжская Булгария, наследницей которого явилось Казанское ханство (Татарский энциклопедический словарь. Казань, 1999. С.96).

¹⁹ Абу Касим Абдаллах б. Хордадбех (ок.820-ок.912/13) арабский географ, считается первым автором, от которого до нас дошло географическое сочинение «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книга путей и стран»). Он занимал должность начальника почты, много путешествовал, что помогло ему составить труд описательного характера.

²⁰ Манхаз – река киргизов. У О.Караева – Манхар; он полагает, имеется в виду Черный Иртыш или верхние притоки р.Или (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С.32).

²¹ Рассказ о рыбе ас-саканкур принадлежит популярному в арабской литературе жанру рассказов о чудесных диких рыбах. л-Идриси в своем сочинении неоднократно говорит об этой рыбе.

²² Хизхиракес – второй город страны тугузгузов по величине после Тантабага. В.Григорьев отождествляет его с Гучэну (Григорьев В.В. Землеведение К.Риттера. География стран Азии, находящихся в непосредственных сношениях с Россией, Восточный или Китайский Туркестан. Вып.2. Дополнения. Отдел II-историко-географический. СПб., 1873.С.225). О.Караев читает его как Хухаракат.

²³ Каварис (Коварес) – озеро страны тугузгузов. В.Григорьев предлагает отождествить озеро Коварес с Лобнором -- высохшем, бессточным озером на западе Китая, в юго-восточной части Кашгарской равнины, на территории Синьцзян-Уйгурского автономного округа (Григорьев В.В. Землеведение К.Риттера. География стран Азии, находящихся в непосредственных сношениях с Россией, Восточный или Китайский Туркестан. Вып.2. Дополнения. Отдел II-историко-географический. СПб., 1873.С.224). О.Караев предлагает озеро Коварес сопоставить с озером Баркуль – горное озеро в Синьцзяне (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С.29).

²⁴ Город хакана – титул хана тугузгузов. О.Караев отождествляет с развалинами Кара-Кожо (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С.29).

²⁵ Нашран – город страны тугузгузов. На карте ал-Идриси отмечен на северо-востоке от Тантабага, на берегу реки протекающей по земле хирхиров. В прочтении О.Караева – Нашван, который он отождествляет с г.Хами – в Северо-Западном Китае, на востоке Синьцзян-Уйгурского автономного округа (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С.30).

Данный перевод и комментарий послужат источником для развития археологии, поскольку связаны с определением места расселения древних тюркских народов Средней Азии.

ЛИТЕРАТУРА

Караев О. Земли тогузгузов, карлуков, хазлажия, хилхия, кимаков и киргизов по карте ал-Идриси // Арабо-персидские источники о тюркских народах / Отв. ред.О.Караев. Фрунзе, 1973. С.4-48.

Коновалова И.Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы. Москва: Издательство Восточная литература, 2006. 328 с.

Кумеков Б.Е. Государство кимаков IX-XI вв. по источникам. Алма-ата, 1972, 155 с.

Dozy R., de Goeje M.J. Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi: Texte arabe avec une traduction. Leyde, 1866. P.VI-XXI.

Gunter S. Der Arabische Geograph Edrisi und seine maronitischen Herausgeber // Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und Technik. Lpz. Bd.I.1909, S.113-123.

La Géographie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la bibliothèque du roi et accompagnée de notes par P. Amedée Jaubert. Paris, 1836-1840. T.I-II.

Информация об авторе:

Юзеев Айдар Нилович, доктор философских наук, заведующий кафедрой социально-гуманитарных дисциплин Казанский филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный университет правосудия» (г. Казань, Россия); youzeev@yandex.ru

REFERENCES

Karaev, O. 1973. In Karaev, O. (ed.). *Arabo-persidskie istochniki o turkskikh narodakh (Arab-Persian Sources on the Turkic Peoples)*. Frunze: "Ilim" Publ., 4–48..

Konovalova, I. G. 2006. *Al-Idrisi o stranakh I narodakh Vostochnoi Evropy (Al-Idrisi on the Countries and Peoples of Eastern Europe)*. Moscow: "Vostochnaia literature" Publ. (in Russian).

Kumekov, B. E. 1972. Gosudarstvo kimakov IX–XI vv. po istochnikam. (The State of the Kimaks in the 9th – 11th Centuries According to Sources). Alma-Ata: "Nauka" Publ. (in Russian).

Dozy R., de Goeje M.J. 1866. *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi: Texte arabe avec une traduction*. Leyde, P.VI-XXI.

Gunter S. Der Arabische Geograph Edrisi und seine maronitischen Herausgeber // Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und Technik. Lpz. Bd.I.1909, S.113-123.

La Géographie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la bibliothèque du roi et accompagnée de notes par P. Amedée Jaubert. Paris, 1836-1840. T.I-II.

About the Author:

Yuzeev Aidar N. Doctor of Philosophy, Kazan branch of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Russian State University of Justice". 2-ya Azinskaya Str., 7/A, Kazan, 420088, Russian Federation; youzeev@yandex.ru

Статья поступила в журнал 01.12.2021 г.
Статья принята к публикации 01.02.2022 г.